



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.1>

UDC 81'25:27-247.7
LBC 81.18



Submitted: 16.07.2024
Accepted: 16.09.2024

**ZACHARIAS'S PRAYER IN TWO NOVGORODIAN TRANSLATIONS
(END OF THE 15th – FIRST HALF OF THE 16th CENTURY): SOME REFLECTIONS
ON MULTIPLE TRANSLATIONS AND RE-TRANSLATIONS¹**

Vittorio Springfield Tomelleri

University of Turin, Turin, Italy

Abstract. The article examines the phenomenon of “multiple” translation using the example of two Church Slavic versions of Zacharias’s prayer, translated from Latin. The interlinear publication of both texts, carried out for the first time, is accompanied by a short philological and linguistic commentary providing a detailed analysis of the principal features of these two translations, which arose independently of each other in Novgorod, with a gap of some decades between them (end of the 15th – first half of the 16th century). When comparing the Novgorodian versions of the prayer, an interesting circumstance was revealed: if some discrepancies between the translations undoubtedly result from differences in the genre and function of the two translated works, certain lexical and grammatical deviations from the Latin model appear to be externally influenced by the existing Church Slavic text of the prayer, which was originally translated from Greek. For the correct understanding of these “new” versions, it is always necessary to constantly consider the possibility of strong interference from the “traditional text”, already existing in the written form as well as in the translators’ minds. Therefore, in this case we can only conditionally refer to translation in the literal sense of the word, designating a similar way of working as a peculiar case of “re-translation”.

Key words: Zacharias’s prayer, Chudov Latin Psalter, Bruno’s Commentated Psalter, Greek text, Latin text, Church Slavic translations, re-translation, Novgorod.

Citation. Tomelleri V.S. Zacharias’s Prayer in Two Novgorodian Translations (End of the 15th – First Half of the 16th Century): Some Reflections on Multiple Translations and Re-Translations. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2024, vol. 23, no. 6, pp. 6-27. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.1>

УДК 81'25:27-247.7
ББК 81.18

Дата поступления статьи: 16.07.2024
Дата принятия статьи: 16.09.2024

**МОЛИТВА ЗАХАРИИ В ДВУХ НОВГОРОДСКИХ ПЕРЕВОДАХ
КОНЦА XV – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVI в.:
НЕКОТОРЫЕ РАЗМЫШЛЕНИЯ
О МНОГОКРАТНЫХ И ПОВТОРНЫХ ПЕРЕВОДАХ¹**

Витторио Спрингфилд Томеллери

Туринский университет, г. Турин, Италия

Аннотация. В статье рассматривается феномен «многократного» перевода на примере двух церковнославянских версий молитвы Захарии, переведенных с латыни. Интерлинейное воспроизведение обоих текстов осуществлено впервые. Оно сопровождается кратким филологическим комментарием, в котором проводится подробный анализ главных особенностей этих двух переводов, возникших в Новгороде незави-

симо друг от друга и разделенных несколькими десятилетиями (конец XV – первая половина XVI столетия). При сравнении новгородских версий молитвы обнаружено, что отдельные расхождения между переводами обусловлены различиями в жанре и функции двух переведенных произведений, а определенные лексические и грамматические отклонения от латинской модели, вероятно, вызваны внешним влиянием – церковнославянским текстом молитвы, который изначально был переведен с греческого языка. Для правильного понимания этих «новых» версий необходимо учитывать возможность сильной лексической и грамматической интерференции со стороны «традиционного текста», уже существовавшего как в письменном виде, так и в сознании переводчиков. Следовательно, говорить о переводе в прямом смысле слова в данном случае можно лишь условно, обозначая подобный ход работы как особый вид «повторного перевода».

Ключевые слова: молитва Захарии, Чудовская латинская псалтирь, Толковая псалтирь Брунона, греческий текст, латинский текст, церковнославянские переводы, повторный перевод, Новгород.

Цитирование. Томеллери В. С. Молитва Захарии в двух новгородских переводах конца XV – первой половины XVI в.: некоторые размышления о многократных и повторных переводах // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2024. – Т. 23, № 6. – С. 6–27. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.1>

Светлой памяти Евгения Михайловича Верецагина
(29.10.1939–07.04.2024)

Предварительные замечания

Наличие нескольких переводов одного текста обеспечивает исследователю возможность параллельного и контрастного изучения лексических особенностей и грамматических конструкций этих различных версий на достаточно твердой основе. При использовании иноязычного подлинника в качестве основания для сравнения (*tertium comparationis*) относительно легко определить различия и сходства между переводами. Подобный анализ может оказаться полезным прежде всего в лексическом плане, но также на уровне морфологии и, в несколько меньшей степени, синтаксиса². Классификация этих различий помогает лучше понять переводческую технику определенной эпохи или школы и выявить, наряду со способностями и недостатками книжников, различия в методах и приемах, тесно связанные, естественно, с конкретной целью и функцией переводного сочинения. Кроме этого, анализ многократных переводов проливает свет на общие тенденции эволюции переводческой теории и практики во времени и пространстве. Таким образом, церковнославянские переводы одного и того же исходного текста представляют собой ценный материал не только для понимания переводческой техники, но и для более глубокого исследования языка и культурной истории в разные эпохи и в разных культурных контекстах.

В старо- и церковнославянской традиции хорошо известны и представлены в литературе случаи многократных переводов; этому явлению посвящались отдельные исследования и целые сборники (см., например: [Trost, 1978; Thomson, Noret, 1994; Keipert, 1999; Stern, 2002; 2016; Преводе..., 2004; Многократните преводи..., 2006]).

Многократные переводы могут возникать по разным причинам и разными способами, обусловленными культурно-историческими условиями и конкретной деятельностью различных книжников или книжных центров: одновременно в нескольких местах (дистрибутивно)³, как Септуагинта, или в одном месте, но в разные моменты времени (итеративно или репетитивно), как наглядно показывает судьба литургических тропарей, посвященных Богоматери (богородичных), или, наконец, в разных местах и в разное время (дистрибутивно-итеративно).

В зависимости от жанровой принадлежности, датировки и локализации, они определяются как (1) «переводы различных источников – греческих или латинских», (2) «отдельные сочинения, проникшие независимым путем в книги различного предназначения и состава», (3) «повторные переводы или обновленные редакции компактных сборников с богослужебной или небогослужебной функцией», или, наконец (4) «параллельные переводы текстовых корпусов, изготовленных в различных центрах» [Многократните преводи..., 2006, с. 19].

Картина становится сложнее и разнообразнее, если новый церковнославянский перевод носит вторичный характер, так как осуществлялся по другому переводу, например латинскому, восходящему к тому же греческому оригиналу, который лежал в основе предыдущего и/или первоначального

славянского перевода. Чтобы такой текстовый треугольник стал понятным, возьмем конкретный текст, на котором и будет сосредоточено наше внимание: в настоящей статье впервые вводятся в научный оборот два церковнославянских перевода с латыни новозаветной молитвы Захарии, отца Иоанна Предтечи (Лк. 1, 68–79), известной в старославянской традиции с древнейших времен в переводе с греческого языка. Здесь перекрещиваются каким-то любопытным образом три первых вышеупомянутых определения, так как речь идет о повторных переводах отдельных сочинений, восходящих к разным источникам и засвидетельствованных в различных по жанру сочинениях.

Особенность этих церковнославянских текстов, находящихся в псалтырном контексте, то есть среди библейских песен, заключается в том, что их перевод был выполнен по латинской версии текста, которая, подобно славянской, восходит к греческому оригиналу. Такой случай представляет собой особый тип «повторного перевода»: в отличие от большинства других примеров, когда переводы создавались независимо друг от друга⁴, их создатели обращаются к одному и тому же новому источнику, содержащему тем не менее давно известный им текст. Ценность «новых» (или обновленных) версий уже существовавших текстов состоит в том, что при работе над переводом славянские книжники находились, вольно или невольно, под сильным влиянием традиционного церковнославянского текста, с которым они были хорошо знакомы благодаря его многовековой истории и частому употреблению.

Нельзя, конечно, исключать возможности случайного совпадения при переводческих решениях. Однако, когда церковнославянский текст значительно отличается от латинской модели, при этом полностью совпадая с «традиционным» переводом с греческого, случайность, на мой взгляд, мало правдоподобна.

При таких обстоятельствах говорить о переводе можно лишь с некоторой долей неуверенности, поскольку вероятность контаминации текстов, как увидим, более чем реальна. Только при внимательном анализе этих «новых» переводов с учетом их взаимодействия как с латинской моделью, так и с традиционной церковнославянской версией (и, через нее, с исходным греческим текстом) можно разобраться в этой интертекстуальной клубке. Такой комплексный подход помогает наблюдать сложные взаимоотношения между различными текстовыми традициями и, следовательно, установить степень влияния латинской модели на новые переводы и, наоборот, выявить преломление в последних традиционного текста. Эти взаимоотношения можно рассматривать как конкуренцию языковых образцов на стыке верности традиции и более или менее сознательного стремления к инновации.

Предмет исследования

Молитва Захарии, как известно, входит в состав девяти канонических библейских песен, следующих за псалтирью. В греческой традиции она составляет девятую и последнюю песнь вместе с молитвой Богородицы, в то время как в латинской традиции она рассматривается как отдельная и самостоятельная единица. Именно в двух переводных памятниках, прямо или косвенно связанных с переводческой деятельностью, осуществлявшейся при дворе новгородского архиепископа Геннадия, появились, в течение полувека, два новых перевода этого текста. Они содержатся в следующих сочинениях:

1. В надстрочном переводе, который был вставлен в текст библейских песен латинской псалтири, полностью записанной в кириллической транскрипции. Единственный рукописный экземпляр этой латинско-славянской версии молитвы хранится в Москве, Государственный исторический музей, Чудовское собрание № 53/29, конец XV в. [Седельников, 1929, с. 18; Протасьева, 1980, с. 37], л. 188 об. – 189 об.;

2. В Толковой псалтири Брунона Вюрцбургского, переведенной Дм. Герасимовым по поручению тогдашнего новгородского архиепископа Макария (текст приводится по списку Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Собрание Соловецкого монастыря, ф. 717 № 1039/1148, середина XVI в. [Порфирьев, Вадковский, Красносельцев, 1881, с. 146–153], л. 759 об. – 762).

Для облегчения сравнения ниже предлагается интерлинейное издание молитвы. Шестистроочное воспроизведение обеих версий молитвы предусматривает, помимо двух новгородских переводов,

латинский подлинник и его кириллическую транскрипцию, традиционный церковнославянский евангельский текст и греческий подлинник в следующем порядке:

- 1) латинский текст в кириллической транскрипции по Чудовской латинской псалтири (сокр. **Л**);
- 2) обратная транслитерация латинского текста (**L**, см. также приложение 1);
- 3) церковнославянский перевод по Чудовской латинской псалтири (**Ч**);
- 4) церковнославянский перевод по Толковой псалтири Брунона (**Б**);
- 5) новозаветный текст по Геннадиевской Библии 1499 г. (**ГБ** [Библия, 1992]);
- 6) греческий текст по изданию Ральфа (**G** [Rahlf, 1979]).

В круглых скобках указывается номер листа рукописи (конец строки не обозначается) в первой, третьей и четвертой колонках, номер страницы факсимильного издания Геннадиевской Библии в пятой колонке, а также разбивка евангельского текста на стихи по латинскому и греческому текстам во второй и шестой колонках. В конце статьи отдельно издается текст молитвы Захарии с толкованиями по Толковой псалтири Брунона.

Интерлинейное издание молитвы

Л (188 об.)	Кантисѣ.	захарїа.		Бенедиктоу съ	доминоу съ	деоу съ	їзраель:	квїа
L	Canticum	Zachariae	(1)	Benedictus	dominus	deus	Israel	quia
Ч (188 об.)	пѣ	захарїина ⁵		Блѣнъ	гь	бъ	їзраїлѣ:	їако
Б (759 об.)				Блѣнъ	гь	бгъ	їзраїлевъ	їако
ГБ (194)				Блѣнъ	гь	бъ	їзлѣвъ	їако
G (178)			(68)	Εὐλογητός	κύριος	ὁ θεός	τοῦ Ἰσραηλ,	ὅτι

Л	визитавитъ	еть	феситъ	редѣпзсїиinemъ	плебисъ	соуе		Еть	ереситъ
L	visitavit	et	fecit	redemptionem	plebis	suae.	(2)	Et	erexit
Ч	посѣти	ї	сътвори	їзбавленїе	людемъ	свой		ї	вззѣвиже
Б	посѣти	ї	сътвори	їзбавленїе	людемъ	своимъ		ї	вззѣвиже
ГБ	посѣти	ї	сътвори	їзбавленїе	людемъ	своимъ.		ї	вззѣвиже
G	ἐπεσκέψατο	καὶ	ἐποίησεν	λύτρωσιν	τῷ λαῷ	αὐτοῦ,	(69)	καὶ	ἤγειρεν

Л	корноу	салоутисъ	нобисъ:	инь	домо	давидъ	поуѣри	соуи	
L	cornu	salutis	nobis	in	domo	David	pueri	sui.	(3)
Ч	рогъ	сїсєніа	намъ:	в	домѣ	давыда	ўтрока	своѣ	
Б	рогъ	сїсєніа	нѣ	ѣ	домѣ	давидовѣ	ўтрока	своѣго.	
ГБ	рогъ	сїсєніа	намъ	в	дѣмоу	дѣдовѣ	ўтрока	своѣго.	
G	κέρας	σωτηρίας	ἡμῖν	ἐν	τῷ οἴκῳ	Δαυιδ	τοῦ παιδός	αὐτοῦ,	(70)

Л	Сикѣтъ	локоутѣсъ	ѣсть	перъ wсъ	санкторѣмъ:	кви	а	секоуло	соунтъ
L	Sicut	locutus	est	per os	sanctorum	qui	a	saeculo	sunt
Ч	їако	гѣалъ	ѣсть	ѣсты	сѣыхъ:	їже	ѡ	вѣка	сѣтъ
Б	їакѡ	гѣалъ	ѣсть	ѣсты	сѣыхъ,	їже	ѡ	вѣка	сѣтъ
ГБ	їакоже	гѣа		о҃сѣты (так)	сѣы	соуцїхъ	ѡ	вѣка	
G	καθώς	ἐλάλησεν		διὰ στόματος	τῶν ἁγίων	τῶν	ἀπ'	αἰῶνος	

Л	профетароумь	еюсз		Салдѣтѣ	ексз	инимисисз	нострисз:	еть	де	манѣ
L	prophetarum	eius.	(4)	Salutem	ex	inimicis	nostris	et	de	manu
Ч	прѣкъ	ѣго		Сѣсеніе	ѡ	врагъ	наши:	и	иъ	рѣкъ
Б	прѣковъ	ѣгѣ;		Сѣсеніе	ѡ	врѣ	нашихъ.	и	ѡ	рѣки
ГБ	прѣкъ	ѣго,		сѣсеніе	ѡ	врагъ	наши,		иъ	роукы
G	προφητῶν	αὐτοῦ,	(71)	σωτηρίαν	ἐξ	ἐχθρῶν	ἡμῶν	καὶ	ἐκ	χειρὸς

Л	ѡмни ѣмь	кви	ѡдерѣнтъ	носз		Адъ	фасиендамь
L	omnium	qui	oderunt	nos.	(5)	Ad	faciendam
Ч	вѣъ хъ (189)		ненавидѣши	нѣ		Къ	сзтворенію
Б	вѣхъ		ненавидѣ шиъ	нѣсз;		Къ	сзтворенію
ГБ	вѣхъ		ненавидѣшиъ	нѣ.			сзтворити
G	πάντων		τῶν μισούντων	ἡμῶς,	(72)		ποιῆσαι

Л	мизерикордиамь	коумь	патривоусз	нострисз:	еть	меморари	тестаменти	сѣи
L	misericordiam	cum	patribus	nostris	et	memorari	testamenti	sui
Ч	милости.	сз	ѡцы	нашими:	и	поманѣти	завѣта	своего
Б	мѣть	сз	ѡцы	нѣими	и	поманѣти	завѣта	своего
ГБ	мѣть	сз	ѣцы	нашими.	и	поманѣти	завѣтъ	сѣи
G	ἔλεος	μετὰ	τῶν πατέρων	ἡμῶν	καὶ	μνησθῆναι	διαθήκης	ἁγίας

Л	санкти.		Юсзюрандѣмь	кводъ	юравить	адъ	авраамъ	патрѣмь
L	sancti.	(6)	Iusiurandum	quod	iuravit	ad	Abraham	patrem
Ч	сѣго.		Клатвою	ѣюже	клатса	къ	ѣврамѣ	ѡцѣ
Б	сѣго;		Клѣвѣ	ѣюже	клатѣа	къ	ѣвра(а)мѣ	ѡцѣ
ГБ	свои.		клатвою	ѣюже	клатса	къ	ѣвраѣмоу	ѣцоу
G	αὐτοῦ,	(73)	ῥρκον	ὄν	ὡμοσεν	πρὸς	Ἀβρααμ	τὸν πατέρα

Л	нострѣмъ:	датоурѣмъ	се	нобисз		ѣтъ	сине тиморе	де	манѣ
L	nostrum	daturum	se	nobis.	(7)	Ut	sine timore	de	manu
Ч	нашемѣ:	дѣти	са	намъ		Да	вѣ страха	ѡ	рѣкъ
Б	нашемѣ	дѣти	себе	намъ		Да	вѣ страха	ѡ	рѣкъ
ГБ	нашемѣоу	дати		намъ			вѣстраха	иъ	рѣкы
G	ἡμῶν,	τοῦ δοῦναι		ἡμῖν	(74)		ἀφόβως	ἐκ	χειρὸς

Л	инимикороумь	нострорѣмь	либерати		сервиамосъ	или		инь	санктитате
L	inimicorum	nostrorum	liberati		serviamus	illi.	(8)	In	sanctitate
Ч	врагъ	нашихъ	иъзбавлени		сѣжимъ	томѣ		вз	прѣвѣи
Б	врѣгъ	нѣшихъ	иъзбавлени		сѣожимъ	томѣ		Вз	сѣи
ГБ	врагъ	нашихъ	иъзбавльшемса.		сѣжити	ѣмѣ			прѣвѣемь
G	τῶν ἐχθρῶν	[ἡμῶν]	ῥυσθέντας	(75)	λατρεύειν	αὐτῷ		ἐν	ὀσιότητι

Л	еть	iusticia	корамь	ипсо	ωμνιβδςς	дѣвоуєςς	нострисς
L	et	iustitia	coram	ipso	omnibus	diebus	nostris.
Ч	и̑	правдѣ	п̑ре	нимъ	всѣхъ	д̑ни	нашихъ
Б	и̑	п̑равдѣ	п̑ре	нимъ	вса	д̑ни	живота
ГБ	и̑	п̑равдою	п̑ре	нѣмь	вса	д̑ни	живота
G	καὶ	δικαιοσύνη	ἐνώπιον	αὐτοῦ	πάσας	τὰς ἡμέρας	

Л			ѣть	тѣ	поуерь	профета	алтисими	вокаберисς:	преивисς
L		(9)	Et	tu	puer	propheta	altissimi	vocaberis	preibis
Ч			И̑	ты	в̑троуа	п̑р̑исς	вышнаго	нареуещиса	п̑реидеши
Б	нашего;		И̑	ты	в̑троуа	п̑р̑исς	вышнаго	нареуещиса.	п̑реидеши
ГБ	нашего.		и̑	ты	в̑троуа	п̑р̑исς	вышнаго	нареуещиса.	п̑реидеши
G	ἡμῶν.	(76)	Καὶ	σὺ δέ,	παιδίον,	προφήτης	ὑψίστου	κληθήσῃ	προπορεύσῃ

Л	енимь	анте фасиємь	домини	параре	вѣасς	еиосς		Адъ	дандѣ
L	enim	ante faciem	domini	parare	vias	eius.	(10)	Ad	dandam
Ч	во	п̑ре лицемъ	г̑нимъ	о̑гоговати	п̑ти	ѣго:		Къ	дданѣю
Б	вѣ	п̑ре лицѣ	г̑нимъ	о̑гоговати	п̑ти	ѣго;		Къ	ддѣю
ГБ	вѣ	п̑ре лицемь	г̑немь	о̑гоговати	поути	ѣго.			дати
G	γάρ	πρὸ προσώπου	κυρίου	ἐτοιμάσαι	ὁδοῦς	αὐτοῦ	(77)		τοῦ δοῦναι

Л	сциенѣамь	саллоти (sic)	плеви	еиосς:	инь	ремиссионе	пекатороумь
L	scientiam	salutis	plebi	eius	in	remissione	peccatorum
Ч	раздѣма	с̑п̑нѣа	людѣи	ѣго:	въ	в̑ставленѣе	грѣхѣ
Б	разѣма	с̑п̑енѣа	людѣмъ	ѣго	въ	в̑поуце нѣе	грѣховъ
ГБ	раздѣмь	с̑п̑сенѣа	людѣмь	ѣго	въ	в̑ставленѣе	грѣхъ
G	γῶσιν	σωτηρίας	τῷ λαῷ	αὐτοῦ	ἐν	ἀφέσει	ἁμαρτιῶν

Л	ѣв̑роумь		Перь висера	мизерикордѣ	деи	ностри:	инь	квибоуєςς
L	eorum.	(11)	Per viscera	misericordiae	Dei	nostris	in	quibus
Ч	и̑хъ		вн̑д̑тр̑нем̑	милосердѣю	б̑а	наше̑:	въ	нихъже
Б	и̑хъ;		О̑в̑тробо̑ю	м̑л̑ти	б̑а	нашего	в	нѣже
ГБ	и̑хъ.		милосердѣа ради	м̑л̑ти	б̑а	нашего	в	нихъже
G	αὐτῶν,	(78)	διὰ σπλάγχνα	ἐλέους	θεοῦ	ἡμῶν,	ἐν	οἷς

Л	визитавѣ	носς	в̑риенсς	ексς алто		Иллоуминаре
L	visitavit	nos	oriens	ex alto.	(12)	Pluminare
Ч	посѣти	насς	в̑зстокъ	с̑вьше [sic]		Просѣтити
Б	посѣти	насς	в̑зстокъ	в̑ высоты;		Пр̑в̑сѣтити
ГБ	посѣтилъ ѣтъ	на̑	в̑з стокъ (197)	с̑вьше		просѣтити
G	ἐπεσκέψατο	ἡμᾶς	ἀνατολῇ	ἐξ ὕψους,	(79)	ἐπιφᾶναι

Л	исъ	кви	инь	тенебрисъ	еть	инь	оумбра	мортисъ	седентъ:
L	his	qui	in	tenebris	et	in	umbra	mortis	sedent
Ч	тѣ	иже	въ	тмѣ	и	въ	сѣни	смѣрнѣи	сѣдащаа:
Б			въ	тмѣ	и		сѣни	смѣртнѣи	сѣдацимъ.
ГБ			въ	тмѣ	и		сѣни	сѣмртнѣи [sic]	сѣдащаа.
G	τοῖς		ἐν	σκότει	καὶ		σκιᾷ	θανάτου	καθημένοις,

Л	адъ	диригендось	педесъ	ностросъ	189 об.	инь	виамъ	пасисъ:—
L	ad	dirigendos	pedes	nostros		in	viam	pacis.
Ч	\кз/	направленію	ногъ	нашихъ		на	пѣть	міренъ.
Б	к	напрѣлѣ нію	ногъ	наши		на	поу	міра;
ГБ		направити	ногы	наша		на	поуть	сѣмиренѣа.
G		τοῦ κατευθῦναι	τοὺς πόδας	ἡμῶν		εἰς	ὁδὸν	εἰρήνης.

Некоторые наблюдения над особенностями новгородских переводов

В этой части будут кратко охарактеризованы самые интересные особенности двух новгородских версий молитвы Захарии по отношению как друг к другу, так и к латинскому и греческому образцам. В некоторых случаях наблюдается совпадение обоих переводов в лексических и грамматических инновациях, в которых явно чувствуется влияние латинской модели. Иногда, напротив, обнаруживаются отклонения, когда одна версия более или менее последовательно придерживается традиции, в то время как другая подвергается влиянию латинского текста. Представлены случаи, когда Толковая псалтирь Брунона следует за традиционным текстом, в то время как Чудовская латинская псалтирь, напротив, верно (дословно) передает латинский подлинник. Встречаются, однако, и обратные случаи, когда Толковая псалтирь Брунона удаляется от традиции, следуя латинской модели, а Чудовская латинская псалтирь совпадает с текстом Геннадиевской Библии.

Нельзя при этом пренебрегать тем фактом, что в Чудовской латинской псалтири церковнославянский перевод сопровождается латинским текстом, записанным кириллицей, в виде надстрочной лексической и морфологической глоссы⁶: поскольку церковнославянский надстрочный перевод устанавливает прямое наглядное соотношение к основному тексту, неудивительно, что он часто следует латинскому оригиналу.

Общие инновации, обусловленные латинской моделью

Употребление в обоих новгородских переводах перфектной формы глагола вместо аориста традиционного текста можно с определенной долей вероятности оценить как дань латинскому тексту, в котором выступает сложная (отложительная) форма глагола:

(1a) Перфект vs аорист
 ꙗко глалъ естъ (Ч, Б) ≠ ꙗкоже гла (ГБ)
sicut locutus est – καθὼς ἐλάλησεν (стих 70).

При этом не поддается однозначной оценке совпадение новгородских версий (ꙗко) против традиционного текста (ꙗкоже) при переводе относительного союза.

Обратную картину представляет использование аориста вместо перфектной формы традиционного текста в следующем примере:

(1б) Аорист vs перфект
 посѣти насъ (Ч, Б) ≠ посѣтилъ естъ на (ГБ)
visitavit nos – ἐπεσκέψατο ἡμᾶς (стих 78).

В стихе 74 выбор указательного местоимения выявляет ориентацию новгородских книжников на латинский текст:

(2) Указательное местоимение
 томѣ (Ч, Б) ≠ ѣмѣ (ГБ)
illi – αὐτῷ (стих 74).

Латинский подлинник мог также обусловить отличия в порядке слов:

(3) Другой порядок слов
 поманѣти завѣта своего сѣго (Ч, Б) ≠ поманѣти завѣтъ сѣги свои (ГБ)
memorari testamenti sui sancti – μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ (стих 72).

Любопытно при этом выражение прямого дополнения при переходном глаголе поманѣти в родительном падеже, который засвидетельствован как в греческом, так и в латинском образцах. Кроме этого, во всех трех церковнославянских версиях выступает рефлексивная форма притяжательного местоимения, стоящая ближе к латинскому подлиннику (*sui*).

Латинской моделью обусловлено также появление относительного местоимения со связкой *іже ... сѣтъ*. Этой конструкции противопоставляется в традиционном тексте причастная форма *соуцихъ*, передающая греческий артикль в атрибутивной функции:

(4)
 ѣсты сѣхъ: іже ѿ вѣка сѣтъ (Ч, Б) ≠ оусты (так) сѣи соуцихъ ѿ вѣка (ГБ)
per os sanctorum qui a saeculo sunt – διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος (стих 70).

То же относится к возвратному местоимению *са / себе* в синтаксической конструкции винительного с инфинитивом латинского текста, в которой подлежащее придаточного предложения всегда должно быть эксплицитно выражено с помощью местоимения *se* при кореферентности с подлежащим главного предложения. В славянском переводе, однако, глагольная форма становится возвратной, существенно искажая смысл предложения:

(5а) Винительный с инфинитивом
 клатса къ абраамѣ ѿцѣ нашемѣ дати са [Б себе] намъ (Ч, Б) ≠
 клатса къ абраамѣ ѿцу нашемѣ дати намъ (ГБ)
iuravit ad Abraham patrem nostrum daturum se nobis
Ἰμωσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν τοῦ δοῦναι (стих 73).

Обе новгородские версии вторят традиции в стихе 71, где относительное местоимение латинского оригинала переведено причастной конструкцией, как и в традиционном тексте, соответствующем греческому оригиналу:

(5б) Причастная форма
 всѣхъ ненавидѣши на (Ч, Б) = ГБ
omnium qui oderunt nos – πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς (стих 71).

В отличие от приведенного примера (5б), в Чудовской латинской псалтири имеется показательный пример контаминации: наряду с повтором предлога *въ*, явно восходящим к латинской модели, присутствует как указательное местоимение *тѣхъ*, так и относительное местоимение *іже*. Последнее, однако, сочетается с синтаксически неправильным сохранением причастной формы традиционного текста:

(5в) Сочетание относительного местоимения с причастием
 Просвѣтити тѣ іже въ тмѣ и въ сѣни смртнѣи сѣдѣцима (Ч) ≠
 Прѣсвѣтити въ тмѣ и сѣни смртнѣи сѣдѣцима (Б) ≠

просвѣтити въ тѣмѣ и сѣни смѣрти сѣдаща (ГБ)
illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent
 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις (стих 79).

Следует также отметить в Толковой псалтири Брунона прямое дополнение при глаголе просвѣтити в дательном падеже, выражающем, как в латинском и греческом текстах, актант, для которого совершается действие. В обеих новгородских версиях, к тому же, употребляется имя прилагательное смѣртный для передачи латинского родительного *mortis*, как это происходит также в конце молитвы, но только в Чудовской латинской псалтири:

(5в) Имя прилагательное vs родительный падеж при лексическом совпадении
 на пѣть миренъ ≠ на поѹ мѣра (Б) ≈ на поѹть сѣмиренѣа (ГБ)
in viam pacis – εἰς ὁδὸν εἰρήνης (стих 79).

Такие на первый взгляд странные явления показывают сложность и разнообразие переводческих стратегий и языкового взаимодействия в различных версиях текстов.

Беспредложный целевой инфинитив греческого текста заменен в латинском переводе герундивом; последнему соответствует в новгородских переводах с латыни предложная конструкция, состоящая из отглагольного имени действия и прямого дополнения в родительном падеже [Томеллери, 2013, с. 199]:

(6а) Предложная конструкция с отглагольным существительным
 Къ даданію разѹма сѣніа (Ч, Б) ≠ дати разѹмъ сѣсеніа (ГБ)
Ad dandam scientiam salutis – τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας (стих 77);

(6б)
 къ направленію ногъ нашихъ (Ч, Б) ≠ направити ноги наша (ГБ)
ad dirigendos pedes nostros – τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν (стих 79).

В Толковой псалтири Брунона сохранение традиционного текста обнаруживается в синтаксически несогласованной форме винительного падежа милость, в то время как в толковании (см. ниже комментарий к пятому стиху) имеется ожидаемая форма родительного падежа Къ сотвѣрѣнію мѣти:

(6в) Синтаксическая неувязка в Толковой Псалтири Брунона
 Къ сѣтворенію милости (Ч) ≈ Къ сотвѣрѣнію мѣти (Б) ≠ сѣтворити мѣти (ГБ)
Ad faciendam misericordiam – ποιῆσαι ἔλεος (стих 72).

Другой тип греческого инфинитива, распространяющего содержание предыдущей клятвы, переводится, в соответствии с латинской конструкцией (*ut...serviamus*), финитной формой глагола в изъявительном наклонении, предваряемой подчинительным союзом да:

(7) Финитная vs нефинитная форма глагола
 Да... изъбавлени сѣдимъ томѣ (Ч, Б) ≠ изъбавльшемса. слоужити (ГБ)
Ut... liberati serviamus illi – ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ (стих 74).

При этом заслуживает особого внимания правильная замена дательного падежа причастия прошедшего времени страдательного глагола, относящегося к подлежащему действия инфинитивного предложения, на именительный.

**Отклонения от латинского текста,
 связанные с традиционным церковнославянским текстом**

К данной рубрике относятся те отклонения между новгородскими версиями, при которых традиционный церковнославянский текст греческого происхождения сохраняется лишь в одной из них.

Ч = ГБ против Б

В молитве Захарии встречаются примеры, когда версия Чудовской латинской псалтири лексически (но не грамматически) сохраняет традиционный текст, в то время как Толковая псалтирь Брунона, разделяющая с Геннадиевской Библией единственное число имени существительного *рука*, выделяется стремлением к инновации, например, в употреблении предлога *отъ* для передачи латинского *de*:

(8а) Различия при выборе предлога и числа
 ѿ рѣки вѣхъ (Б) ≠ ѿ рѣкъ вѣхъ (Ч) ≈ ѿ рѣкы вѣхъ (ГБ)
de manu omnium – ἐκ χειρὸς πάντων (стих 71).

В Чудовской латинской псалтири, в выборе предлога стоящей ближе к традиционному тексту, выделяется форма множественного числа *рукъ*, представляющая собой, возможно, опisku или же адаптацию семантического (по смыслу речь идет о множестве рук) или синтаксического рода (согласование со следующим за ней местоимением *вѣхъ*).

На другом же месте, при тождественной коллокации, две новгородские версии совпадают как лексически (предлог ѿ), так и грамматически (множественное число *рукъ*):

(8б) Полное совпадение
 ѿ рѣкъ врагъ (Ч, Б) ≠ ѿ рѣкы врагъ (ГБ)
de manu inimicorum – ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν (стих 74).

Подобный случай имеется также в примере (9), в котором предлог *отъ* Толковой псалтири Брунона противопоставляется традиционной (и более правильной) наречной форме с предлогом *съ*, указывающей на движение сверху вниз:

(9) Наречие места с различными предлогами
 ѿ высоты (Б) ≠ съвыше (Ч) = ГБ
ex alto – ἐξ ὕψους (стих 78).

Другой пример «новаторского» характера Толковой псалтири Брунона, на самом деле дословно воспроизводящей латинскую модель, имеется в стихе 77, в котором использовано существительное *ѿпоуцненіе* вместо *ѿставленіе*, хотя эти лексемы являются синонимами уже в старославянском языке (см., например: <http://gorazd.org/gulliver/?recordId=17583>):

(10а) Лексическая вариативность
 въ ѿставленіе грѣхѣ (Ч) ≈ въ ѿставленіе грѣхъ (ГБ) ≠ въ ѿпоуцненіе грѣховъ (Б)
in remissione peccatorum – ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν (стих 77).

В этом примере выступает форма родительного падежа множественного числа на *-овъ*, которая в предыдущем стихе (10б) засвидетельствована только в Толковой псалтири Брунона:

(10б) Родительный падеж множественного числа на *-овъ*
 прѣковъ (Б) ≠ прѣкъ (Ч) = ГБ
prophetarum – προφητῶν (стих 70).

В одном примере Чудовская латинская псалтирь колеблется между новаторством и сохранением традиции. Разделяя с Толковой псалтирью Брунона, в отличие от традиционного текста, употребление предложной конструкции, как в латинском тексте (а также в греческом оригинале!), она соблюдает при этом лексическую близость к традиционному тексту:

(11) Синтаксическая инновация при сохранении лексики
 Въ сѣѣни и правдѣ (Б) ≠ Въ прѣѣи и правдѣ (Ч) ≈ прѣѣемъ и правдою (ГБ)
in sanctitate et iustitia – ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη (стих 75).

Б = ГБ против Ч

Здесь приведем явные случаи влияния латинской модели в Чудовской латинской псалтири, в то время как Толковая псалтирь Брунона стоит ближе к традиционному тексту. Вызывает некоторое недоумение использование родительного падежа для выражения временной длительности:

(12) Зависимость vs независимость от латинской модели
 всѣхъ днѣи нашихъ (Ч) ≠ вса днѣи живота нашего (Б) = ГБ
omnibus diebus nostris – páσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν (стих 75).

Особого внимания заслуживает также следующий пример, в котором притяжательное прилагательное традиционного текста (см. также в Пражском словаре старославянского языка, http://gorazd.org/gorazd_viewer/?df=35&sc=0&im=43) сохраняется в Толковой псалтири Брунона, тогда как в Чудовской латинской псалтири оно заменяется родительным падежом личного имени:

(13) Родительный падеж vs. притяжательное прилагательное
 в домѣ давыда ѡтрока своѣ (Ч) ≠ в домѣ давидовѣ ѡтрока своѣго (Б)⁷ = ГБ
in domo David pueri sui – ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ (стих 69).

Здесь представлено интересное явление согласования в старославянском языке, которое в лингвистической литературе сравнивалось с так называемым *Suffixaufnahme* ([Corbett, 1995]; об этом явлении в старославянском см.: [Huntley, 1984]): именная синтагма в родительном падеже, в нашем случае *отрока своего*, примыкает к форме личного имени, представленному в виде прилагательного в местном падеже *давидове*. Есть веские основания предполагать ориентацию на латинскую модель в Чудовской латинской псалтири.

То же самое относится, возможно, и к примеру (14), в котором винительный падеж имени существительного и относительного местоимения *Клѣвѣ юже* следует латинской модели управления, тогда как форма *клатвоу*, читающаяся в ГБ, является скорее всего вторичным чтением, возникшим в результате бытования текста⁸:

(14) Винительный vs творительный
 Клѣвѣ юже клатѣа кѣ дврамѣ ѡцѣ нашемѣ дѣти са намѣ (Б)
 Клатвоу юже клатса кѣ дврамѣ ѡцѣ нашемѣ дѣти са намѣ (Ч)
 клатвоу юже клатса кѣ дврадѣмоу дѣоу нашемоу дати намѣ (ГБ)
Iusiurandum quod iuravit ad Abraam patrem nostrum daturum se nobis
Ѡрков ѡν ѡμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν (73 стих).

Здесь латинский текст, в котором, как, впрочем, и в греческом оригинале, глагол *iuro* управляет внутренним дополнением в винительном падеже (*iusiurandum – Ѡрков*), обусловил в Толковой Псалтири Брунона появление при непереходном глаголе *клатиса* формы винительного падежа как имени существительного *клѣвѣ*, так и относительного местоимения *юже*, в отличие от традиционного церковнославянского текста, в котором с кирилло-мефодиевского времени засвидетельствована форма творительного падежа, полностью охватывающего именную синтагму. При этом инфинитив греческого подлинника (*τοῦ δοῦναι*), вероятно, следует считать приложением к существительному, раскрывающим содержание божественной клятвы [Mendez, 2013, p. 61]. Схожий текст имеется в книге пророка Иеремии. В церковнославянском переводе, здесь приведенном по тексту Острожской Библии (1581), глагол *клатиса* употребляется как непереходный:

(15) Книга пророка Иеремии 11, 5
 Ѡπως στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὡμοσα τοῖς πατέρασιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὐτῆ
 да въздвигнѣ клѣтвѣ еѡ же клѣса ѡцѣмѣ вѣши, дѣти ми имѣ зѣмлю люциѣ млѣко и мѣ, тѣ ко ѣсть днѣ сѣи (<https://azbyka.ru/otechnik/assets/uploads/ostrozhskaia-biblija/jeremiah.pdf>)
ut suscitem iuramentum quod iuravi patribus vestris, daturum me eis terram fluentem lacte et melle, sicut est dies haec.

Частичную контаминацию между двумя образцами демонстрирует стих 78, где, однако, в Чудовской латинской псалтири сильнее ощущается влияние латинского текста:

(16) Лексическая контаминация
 внѣтрьнемѣ милосердію (Ч) ≠ Оутробою мѣти (Б) ≈ милосердіа ради мѣти (ГБ)
per viscera misericordiae – διὰ σπλάγχνα ἐλέους (стих 78).

Подводя итоги, можно заключить, что две новгородские версии молитвы Захарии показывают пеструю картину переводческих решений, имеющих различное происхождение. В целом в повторном переводе, в отличие от дву- или многократного, переплетаются, с одной стороны, отношение «новосозданного» текста с его моделью, а с другой – престиж и влияние традиционного варианта. Кроме того, нельзя оставлять без внимания предназначение и функцию анализируемых текстов, принадлежащих к разным жанрам, ведь этот аспект решительно предопределял переводческие решения. Остается лишь надеяться, что изданный материал послужит импульсом для дальнейших конкретных разысканий и теоретических размышлений.

Издание молитвы Захарии с толкованиями в переводе Дмитрия Герасимова

Церковнославянский текст приводится по рукописи Соловецкого монастыря ф. 717, нр. 1039/1148, хранящейся в Российской национальной библиотеке (см. выше), с указанием важных различий по следующим трем спискам в критическом аппарате:

Москва, Государственный исторический музей, Синодальное собрание № 997, 1542 г. [Иосиф, 1892, с. 424–429], л. 849с–851б, <https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/178447?query=макария%20август&index=5> (06.04.2024) (сокр. У);

Российская государственная библиотека, Собрание Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/1 № 87, XVI в., л. 436 об. [Арсений и Иларий, 1878, с. 74–75], л. 430 об. – 432, <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-87/> (06.04.2024) (сокр. Тр);

Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Собрание Новгородского Софийского собора № 1255, середина XVI в. [Абрамович, 1905, с. 132–135], л. 584 об. – 586 (сокр. Соф.).

Латинский текст молитвы издается в нормализованной орфографии по инкунабуле Кобергера 1494 г. [Psalterium, 1494]⁹ и печатному изданию Денцингера [Denzinger, 1880], при этом явные опечатки последнего исправляются безоговорочно.

Для большей наглядности в нашем издании стихи латинского текста обозначаются арабскими цифрами, а не буквами латинского алфавита в их обычном порядке (a, b, c), как в изданиях Антона Кобергера, где они выполняют функцию указания соответствующего места в рамочном комментарии (см. изображения в приложении 2)¹⁰. В славянском же переводе, несмотря на иную форму изложения, они передаются кириллическими буквами, которые подаются, как в латинском образце, в алфавитном порядке и не обладают цифровым значением. Толкования отцов церкви предваряются начальной прописной латинской буквой: **A** для Августина, **B** для Беды, **H** для Иеронима и **K** для Кассиодора.

(D 553; K 387) Canticum Zacharie Lucae .j. capitulo.
 (759об) ꙗвснь захарїи¹¹ ꙗрѣка в лѣцѣхъ | ѿ.¹² глава;

(1) Benedictus Dominus Deus Israel: Quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae.

(1) Benedictus, duo enim dicit visitare et redimere. Visitare namque infirmorum, redimere vero captivorum est, quia duo humano¹³ generi congruunt, quoniam genus humanum infirmum erat peccatis, captivum quoque fraude diabolica detinebatur. Veniens vero Dominus infirmum visitavit, quia a peccatis (D 554) liberavit, et captivum redemit, quia a potestate diabolica abstraxit et redimendo fecit eum¹⁴ suum. **B** Notandum vero circa istum versum est¹⁵ quod beatus Zacharias prophetico more, quod adhuc in spiritu futurum et proxime faciendum praeviderat narrat quasi factum dicens, quia visitavit, id est incarnatus (K 388) est.

(A) Блѣнъ¹⁶ гь бгъ израїлевъ ꙗко | ꙗвѣти ѿ створи избавленїе¹⁷ | людемъ своимъ;

(A) толкованїе; — | Блѣнъ. два бѣ¹⁸ глѣть ꙗвѣти | ѿ искѣпити. ꙗвѣти ѿбо немѣ | цнѣ. избавити же оубо плѣненъ | ѣсть. ꙗже ѿбо ꙗвѣ роудо ꙗвѣти | ꙗвѣ. понеже ѿбо ꙗвѣ роудо²⁰ изнемо | глѣть въ грѣхы. плѣненъ же оубо | ꙗвѣстїю

дѣволенѡ дѣржѣшеса. при|шѣ оубо гѣ немощнаго посѣти, зане || (760) ѿ грѣховъ свободи, и пленѣнаго искѣ|пи зане ѿ власти дѣвола исторже. |искѣпивъ²¹ сотвори его²² своего; бѣда; |Знамени ѡбѡ при семъ стисѣ. еже |блжѣнныи захарїа²³ пррѣскимъ ѡбѣ|чѣмъ, еже еше въ дѣсѣ бѣдѣще. и|влѣзъ сотворѣмо прѡвидѣше. по|вѣдѣтъ дѣси бѣше, глѣ, глѣкѡ | посѣти, сирѣчь въплѣтилѣса естѣ;

(2) Ex erexit cornu salutis nobis: In domo David pueri sui.

(2) B Et erexit cornus salutis, firmam celsitudinem salutis dicit. Omnia enim ossa carne involuta sunt, cornu autem excedit carnem, et ideo cornu salutis regnum Salvatoris Domini vocatur, quo vocabulo spiritualis et quae carnis gaudia superet altitudo nuntiatur et quo regno mundus et carnis gaudia superantur.

(в) сѣще; И възвиже рогъ спсѣніа на|въ домѣ давидовѣ отрока своего; — |

(в) толкованіе. бѣда прѡзвѣтера; — |И възвиже рогъ спсѣніа, твердѣю вы|сокоу спсѣніа глѣтъ. всѣ во кѡсти|плѣтїю²⁴ ѡблѡжѣни²⁵ соу. рогъ же пре|восходитъ плѣтїю, и того рѡ рогъ|спсѣніа, црѣво спсѣ хѣ²⁶ нарицѣтѣса. |тѣмъ прозванїемъ дѣовнаа, и глѣ|плѣскѣа радѡсти ѡдолѣвѣтѣса²⁷. вы|сока възвѣщѣтѣса²⁸. и коимъ црѣво|миръ и плѣскѣа радѡсти ѡдолѣвѣ|тѣса;

(3) Sicut locutus est per os sanctorum: Qui a saeculo sunt prophetarum eius.

(3) Sicut locutus est. A saeculo inquit propterea quod tota veteris instrumenti scriptura prophetia de Christo praecessit, non soli enim Ieremias et Isaias caeterique prophetae de eius adventu manifeste locuti sunt, verum ipse pater Adam, Abel et Enoch, eius dispensationi testimonium reddunt.

(в) сѣще; Глѣкѡ глѣлз естѣ дѣты|сѣхъ, иже ѿ вѣка сѣтъ пррѣковъ|его;

(в) толкованіе; Глѣкѡ глѣлз естѣ. |ѿ вѣка рече того рѡ. еже все вѣтхаго || (760 об.) завѣта писанїе пррѣство ѿ хѣ прѣва|ри. не едини бо. іеремѣа и исайа. и |прѣтїи пррѣ. ѿ его пришѣствїи глѣкѡ соу. но и самъ ѡцъ дѣамъ дѣе |і ено его смѡтрѣнію свидѣтѣство²⁹ |въздѣтѣ;

(4) Salutem ex inimicis nostris: Et de manu omnium qui oderunt nos.

(4) Salutem iungendum est superiori versiculo. Exerit nobis, scilicet salutem ex inimicis nostris. Omnes autem qui oderunt nos vel homines perversos vel immundos spiritus significat.

(г) сѣще; Спсѣніе ѿ врагѣ нашихъ. и ѿ рѣки вѣхъ ненавидѣ|щїхъ насъ;

(г) толкованіе; Спсѣніе, |прилагѣмо естѣ въшышемѣ стїхѣ. |възвиже на сирѣчь спсѣніе ѿ врагѣ|шїхъ. всѣ же ненавидѣщїи насъ. или|члѣкъ развѣраченїи, или нечїстїхъ|дѣховъ назнаменуѣтѣ;

(5) Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: Et memorari testamenti sui sancti.

(5) Ad faciendam³⁰ misericordiam dixerat enim Dominum iuxta eloquia prophetarum in domo David nasciturum et ita misericordiam factam cum eis, cum impletum esset promissum.

(д) сѣще; Къ сотвѣрѣнію мѣтъ сѣ ѡцы нѣимїи|и поманѣти завѣта своего стго;

(д) толкованіе; Къ сотвѣрѣнію мѣти|глѣше бо глѣ по словесемъ пррѣскїи|въ домѣ дѣдовѣ рѡдитѣса. и тѣко|мѣтъ въвѣщѣю сѣ нїми. егдѣ исплѣ|нитѣса³¹ ѡбѣщанїе;

(6) Iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum: Daturum se nobis.

(6) Iusiurandum dicit eundem Christum iuxta iusiurandum quod Deus iuravit, nos esse liberatum, ad explendum testamentum quod Abrahae disposuit. Quia videlicet his praecipue patriarchis de suo semine, vel congregatio gentium vel incarnatio est repromissa.

(е) сѣще; Клатѣа|іже клатѣа къ дѣраамѣ³² ѡцѣ нашѣмѣ|дѣти себе намъ;

(е) толкованіе; — |Клатѣа глѣтъ того хѣ³³. поклатѣа|еже бѣ клатѣа насъ бѣти ижедѣ|ти³⁴ ко исплнѣнію завѣта еже дѣраамѣ (761) завѣта. понеже глѣкѡ сї наипаче|патрїархомъ ѿ своѣмъ сѣмени. или|совранїе глѣковъ. или воплнѣнїе|естѣ ѡбѣщано;

(7) Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati: Serviamus illi.

(7) Ut sine timore, nam qui vel ante mortem a Domini servitio discedit, vel coram hominibus tantum et non coram Deo sanctus perdurare contendit, necdum de manu spiritalium inimicorum perfecte liberatur Domino servit (IV Reg. xvii), sed exemplo Samaritanorum diis gentium pariter et Domino servire conatur.

(ж) сѣще; Да бѣ страха | ѿ рѣкъ врагъ нѣиныхъ избавлени слоу | жимъ томъ;

(ж) толкованіе; Да безъ страха. ꙗко ѿже ѿли прѣже смѣрти. | ѿ гнѣ слоуѣнїа ѿидетъ. ѿли прѣ члѣки | тоуѣно ꙗ не прѣ бѣомъ. прѣпѣнъ, прѣ длъжитъ ѿчѣститиса³⁵ не ѿ; | ѿ рѣ | дѣховны врагъ совершенъ свободѣ | гнѣ сдѣжитъ. но подбѣемъ сама | ранъ боу ꙗсыческимъ. тѣко же | ѿ гдѣ работати³⁶ тѣитиса;

(8) In sanctitate et iustitia coram ipso: Omnibus diebus nostris.

(8) In sanctitate. Aperte et breviter quomodo sit Do||mino (555) serviendum designat, videlicet in sanctitate et iustitia, et coram ipso et omnibus diebus nostris.

(с) сѣще; Въ сѣини ѿ прѣдѣтъ прѣ нимъ вса дѣни | живота нашего;

(с) толкованіе; Въ | сѣини, ѿкровенъ ѿ възрѣтцѣ, кѣ | ко бѣдетъ гнѣ слоуѣти назнамендѣтъ. | сирѣчь во сѣни ѿ прѣдѣтъ. ѿ прѣд, нѣ | ѿ въ вса дѣни живота нашего;

(9) Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis: Praeibis enim ante faciem Domini parara vias eius.

(9) Et tu puer. Pulchre cum de Domino loqueretur, ad prophetam repente sua verba convertit, ut hoc quoque beneficium esse Domini designaret. A Sed quomodo alloqui puerum poterat, cum eum vel audire vel intelligere non potuerit? Sed poterat eum intelligere, quia Spiritu Sancto plenus erat: si enim adhuc utero matris clausus adventum Domini cognovit, iam natus intelligere valebat.

(з) сѣще; | И ты ѿтроуа прѣкъ вышнаго нарече | шиса. прѣидеши бѣ прѣ лицѣ гнѣимъ | оуготовати пѣти его;

(з) толкова | нѣ; И ты ѿтрѣча крѣснѣ. егда сѣ | гдѣмъ глѣше. кѣ прѣкъ дѣтѣ своѣ слѣ|вса (761 об.) ѡбрати. да сѣ оуѣво блѣгдѣнїе | выти гнѣ назнамендѣтъ³⁷; дѣвѣстї; | Но кѣко сѣглѣти ѿтрокѣ³⁸ можаше. ꙗ | его ѿли оуѣлышати ѿли рауѣмѣти не | мѣжетъ³⁹. нѣможаше его рауѣмѣти. | зане дѣха сѣаго исплѣненъ бѣ. дѣце бѣ|ѣце въ чрѣвъ мѣри заклученъ, при | шѣствїе гнѣ пѣзна. нѣтъ же роженъ | рауѣмѣти мѣжаше;

(10) Ad dandam scientiam salutis plebi eius: In remissionem peccatorum eorum.

(10) Ad dandam scientiam. Cum dandam commemorat, ne carnalem temporalemque promitti salutem putares, in remissionem inquit peccatorum eorum.

(и) сѣще; Кѣ дѣно | рауѣма сѣсѣнїа | людемъ его въ ѿпоуце | нѣ грѣховъ ѿхъ;

(и) толкованіе; — | Кѣ дѣнїю рауѣма. кѣ⁴⁰ дѣмомъ възпоми | наетъ да не плѣскоѣ ѿ времѣнїоѣ ѿ | бѣщати⁴¹ сѣсѣнїе почѣши⁴² въ ѿпѣ | цѣнїе рече грѣховъ ѿхъ;

(11) Per viscera misericordiae Dei nostri: In quibus visitavit nos oriens ex alto.

(11) Per viscera. Viscera non solum vitalia dicuntur interioris corporis, verum etiam omne quod corio et pelle tegitur, et per viscera occulta eius miseratio designatur. In quibus, scilicet occultis miserationibus visitavit nos oriens ex alto. Qui ideo recte oriens vocatur, quod nobis ortum verae lucis aperiens, filios noctis et tenebrarum lucis effecit filios (I Thess. v).

(ї) сѣще; — | Оуѣтробою мѣти бѣ нашего в нѣже⁴³ | посѣти наъ въстокъ ѿ выкоты;

(ї) толкованіе; Оуѣтробою, не токмо | живѣцѣа глѣотѣа въздѣтрени⁴⁴ те | леси. но ѿ вѣе ѣ коженѣ⁴⁵ покрывѣтѣса. | ѿ ѣтробою таїноѣ егѣ мѣрдїе назна | мендѣтѣса. в нѣже сирѣчь в ѣ таїны | мѣрдїихъ. посѣтилъ наъ востѣ | сѣвыше. ѿже сего рѣди прѣвѣвъ | стокъ нарицѣтѣса. ѿже нѣ възѣ⁴⁶ | (762) истиннѣаго свѣта ѿкрывъ чѣ нѣци | ѿ темнотъ свѣта сотвѣри сѣны;

(12) Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent: Ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

(12) Illuminare. Domini illuminare est his qui in peccatis et ignorantiae caecitate vixerint, agnitionis amorisque sui radios infigere. Pedes autem nostri in viam pacis diriguntur, cum actionum nostrarum iter per omnia cum redemptoris illuminatorisque nostri gratia concordat.

(к) сѣще; Прѣвѣтити въ тмѣ ѿ сѣ | ни смѣртнѣи сѣдѣцимъ. к напѣрѣ | нїю ногъ наші на поуѣ мїра;

(к) толкованіе; | Прѣвѣтити, гнѣ просѣтити ѣ | тѣтъ, ѿже въ грѣсѣ. ѿ невѣдѣнїа⁴⁷ | слѣпотѣ живѣтъ⁴⁸ познанїа ѿ любве | своѣа лоуѣа въздрѣжити. ноги же на | ша на пѣтъ мїра да напѣрѣтѣса⁴⁹. еѣа | дѣланїи наші поуѣ по вса кѣ ѿскѣ | питѣла ѿ просѣтитѣла нашего | блѣгтїю согласѣтѣтъ;

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Работа написана при финансовой поддержке фонда PNRR – Missione 4 “Istruzione e Ricerca” – Componente C2 Investimento 1.1 “Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)” – Decreto Direttoriale n. 104 del 02-02-2022 (CUP H53D23006810006).

This work was completed with financial support from the National Recovery and Resilience Plan (PNRR), Missione 4 “Istruzione e Ricerca” – Componente C2 Investimento 1.1 “Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)” – Decreto Direttoriale n. 104 del 02-02-2022 (CUP H53D23006810006).

Автор выражает свою искреннюю благодарность Институту иностранных языков и литератур Гётеборгского университета, пригласившему его на трехмесячное пребывание в качестве visiting scholar, предоставив ему прекрасные условия для научной работы.

² Общеизвестно, что средневековые книжники стремились следовать порядку слов подлинника. Стремление к количественному и позиционному совпадению между единицами оригинала и перевода [Trost, 1973, S. 508] имело два важных последствия: «...зависимый от языка оригинала синтаксис, в частности, порядок слов и последовательную (зависимую от контекста) лексическую вариацию в переводящем языке при переводе одного и того же слова текста оригинала. Определим этот метод как пословно-семантический» [Оgren, 1995, с. 166].

³ Использованные здесь названия восходят к классификации, предложенной И.А. Мельчуком при описании аспекта П, релевантного для множественных ситуаций [Мельчук, 1998, с. 100–101]. Вопрос многократных переводов в связи с бытованием текстов обсуждается в статье Р. Марти [Martí, 2006].

⁴ Здесь не принимается во внимание редакторская сверка древних переводов с оригиналом и правка текста.

⁵ Внизу на полях: мѡ захарїѡна. ѿ лѣкы еѣе еѣлліе.

⁶ Это обстоятельство было рассмотрено на материале другого переводного сочинения, Te Deum [Томеллери, 2023, с. 34].

⁷ Таким же образом (Въ домѣ дѣдовѣ) передана конструкция *in domo David* в толковании к 5-му стиху.

⁸ Эта форма дошла через Острожскую Библию и другие печатные издания до современного Синодального текста. Ср., напротив, Маринское евангелие: Клатвож ѿжеже клатъ са къ двраммоу ([Jagić, 1883, р. 195], см. также: http://gorazd.org/gorazd_viewer/?df=68&sc=4&im=654).

⁹ Существует три ранних издания Толковой Псалтири Брунона: первое, в основе которого лежала рукопись из бенедиктинского монастыря в Тегернзее [Smith, 2007, р. 106–107], вышло из типографии Георга Рейзера, два других, существенно отличавшихся от предыдущего в размещении текста и толкований, выпустил известный нюрнбергский печатник Антон Кобергер в 1494 и 1497 годах.

¹⁰ «Also, Koberger adds lower-case letters (a, b, c, etc.) before each comment which refer to similar letters at the left-hand side of the Psalter text. These are tie letters, linking the text to its relevant commentary, and they make his editions especially useful» [Smith, 2007, р. 109].

¹¹ захарїѡ] У захарїа.

¹² ѡ.] Соф, Тр, У пръваѡ.

¹³ D егг. *humana*.

¹⁴ K егг. *eam*.

¹⁵ Герундивная конструкция *notandum est* уместно передана формой повелительного наклонения Знамени. В других случаях герундив передается с помощью причастия настоящего времени страдательного залога, см., например: *faciendum* – сотвораемо (толкование к 1-му стиху), *iungendum est* – прилаглемо естъ (толкование к 4-му стиху). В толковании к 8-му стиху содержится сомнительный перевод, несмотря на его грамматическую правильность: *quomodo sit Domino serviendum* – како бѣдетъ гѣи слоѣти.

¹⁶ блѣнъ] Тр ant. сѣщеѣ.

¹⁷ ѡзбѣвленїе] Соф ѡзбѣвленїа.

¹⁸ вѡ] Тр var. оѣво.

¹⁹ присто| ѡтъ] У егг. присто| ѡтъ.

²⁰ члѣтъ рѡдъ] Соф transp. рѡ члѣтъ sicut lat. (*genus humanum*).

²¹ ѡскоупивъ] в славянском тексте гаплография, ожидалось бы ѡ ѡскоупивъ.

²² еѣо] Тр om.

²³ захарїа] У егг. запѡрїа.

²⁴ плѡтїю] У om.

²⁵ ѡблѡжѣни] Тр егг. ѣ блѡжени.

²⁶ В латинском тексте *Domini*.

²⁷ ѡдолѣваѣтъсѧ] Здесь церковнославянский перевод неверен: латинский глагол *superet* является формой действительного залога и единственного числа. Возможно, путаница произошла из-за параллелизма со следующим придаточным предложением, в котором используется страдательная форма множественного числа *superantur*.

²⁸ възвѣщаѣтъсѧ] У егг. възвыша | ѣтсѧ.

²⁹ свидѣтельство] Соф, У свѣ | тельство; Тр свѣтельство.

³⁰ К егг. *faciendum*.

³¹ ѡплъ | нитсѧ] В латинском тексте глагольная форма *impletum esset* выражает значение преждевременности по отношению к главному предложению.

³² ѡвраамѣ] Сол ѡвраамѣ, ет. Соф, Тр, У ѡвраамѣ.

³³ хѧ] У ом.

³⁴ Инфинитив будущего времени *esse liberaturum* ошибочно переведен двойным инфинитивом.

³⁵ ѡчиститисѧ] Соф, Тр, У ѡчистисѧ; Сол add. in marg. ѡчисти | очисти. Это место вызывает некоторое недоумение: инфинитив и финитная форма глагола переведены, казалось бы, в обратной последовательности.

³⁶ Чуть выше глагол *servire* передан как *сложити*.

³⁷ назнаменѣтъ] Соф, Тр, У назнаменѣтъ.

³⁸ ѡтрокѣ] Тр add. соглѧти.

³⁹ В латинском тексте глагольная форма *potuerit* выражает предшествование.

⁴⁰ Придаточный союз времени *cum* был неправильно оценен как предлог.

⁴¹ В латинском тексте имеется инфинитивная форма страдательного залога.

⁴² почѣши] У егг. поучѣши. Церковнославянский перевод темен.

⁴³ нѣже] Соф, Тр, У егг. нѣ.

⁴⁴ Здесь ожидалось бы единственное число.

⁴⁵ В латинском тексте *corio et pelle*.

⁴⁶ Лексема *востокъ* передает латинские лексемы *oriens* и *ortus*.

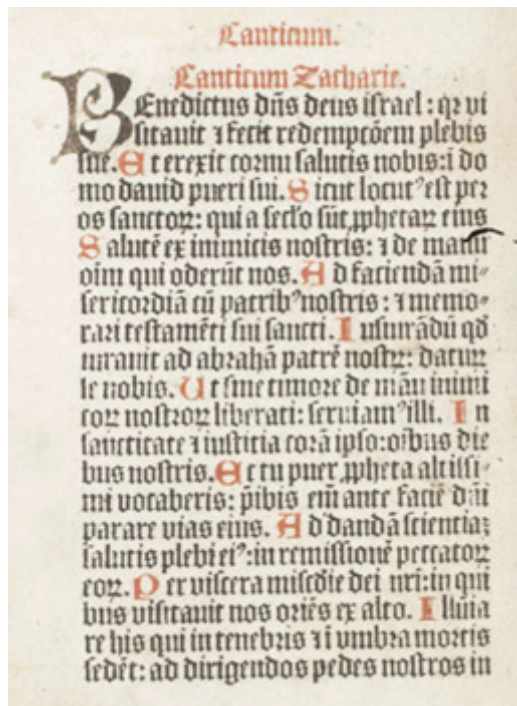
⁴⁷ невѣдѣнїѧ] Соф, Тр, У егг. неви | дѣнїѧ.

⁴⁸ В латинском тексте глагольная форма *vixerint* выражает значение предшествования.

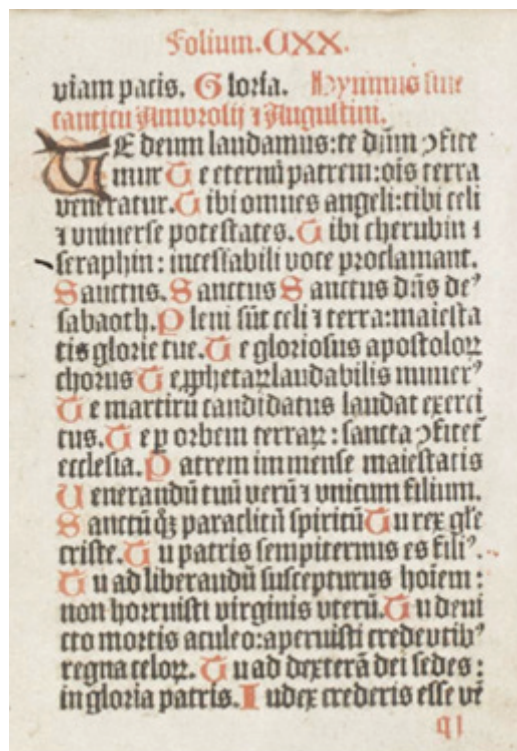
⁴⁹ В латинском подлиннике изъявительное наклонение *diriguntur*, по-видимому, прочитано как *dirigantur*.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Латинский текст молитвы Захарии по печатному изданию: *Psalterium cum canticis*. Augsburg : Johann Schönsperger, ca. 1480 (Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, H: Yv 146.1.8° Helmst., <https://vfr.mww-forschung.de/web/psalter/1480-psalterium-cum-canticis-augsburg-johann-schönsperger>)

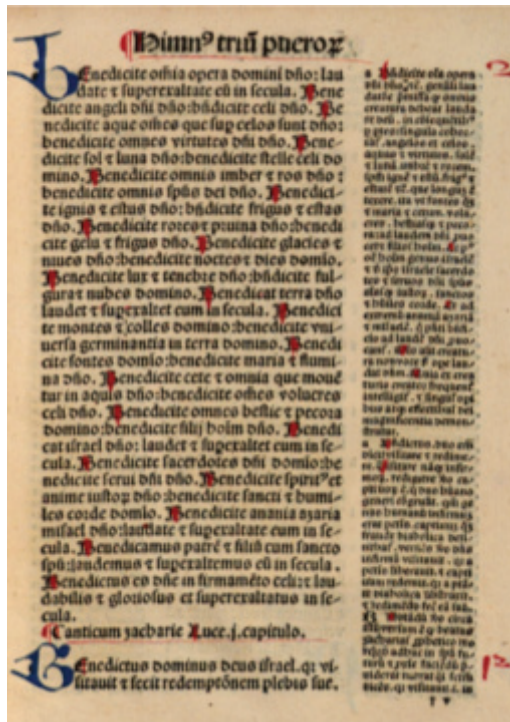


Изображение 240



Изображение 241

Приложение 2. Латинский текст молитвы Захарии по печатному изданию: *Psalterium beati Brunonis episcopi Herbipolensis. Nürnberg : Anton Koberger, 1497 (München, Bayerische Staatsbibliothek, Inc.c.a. 1080, <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11303153?page=,1>)*



Изображение 387



Изображение 388

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абрамович Д. И., 1905. Описание рукописей С.-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. СПб. : Тип. Императ. Акад. наук, х, 331 с.
- Арсений и Иларий, иеромонахи, 1878. Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. М. : Тип. Т. Рис. хix, 352 с.
- Библия 1499 года и библия в синодальном переводе с иллюстрациями. В 10 т. Т. 7. Библия, книги Священного писания Ветхого и Нового Завета. Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна, 1992. М. : Изд. отд. Моск. Патриархата. 400 с.
- Иосиф, архимандрит, 1892. Подробное оглавление Великих Четиих Миней Всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М. : Синод. тип. iv, 502 с.
- Мельчук И. А., 1998. Курс общей морфологии. В 2 т. Т. 2. Ч. 2. Морфологические значения / пер. с фр. В. А. Плунгяна ; общ. ред. Н. В. Перцова, Е. Н. Саввиной. М. ; Вена : Яз. рус. культуры. 544 с.
- Многочисленные переводы в южнославянском средневековье, 2006 : доклады от Международной конференции, София, 7–9 июля 2005 г. / отговорен редактор Л. Тасева ; ред. Р. Марти, М. Йовчева, Т. Пентковская. София : ГорексПрес. 538 с.
- Огрен И., 1995. К вопросу о теоретическом и практическом базисе древнейших славянских переводов // *Подобаетъ памать сътвори-ти. Essays to the Memory of Anders Sjöberg* / ed. by P. Ambrosiani, B. Nilsson, L. Steensland. Stockholm : Almqvist & Wiksell International. S. 157–172.
- Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф., 1881. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. Ч. 1. Казань : Тип. Императ. ун-та. xlvii, xiv, 368 с.
- Преводите през XIV столетие на Балканите, 2004 : доклады от Международной конференции, София, 26–28 июня 2003 / отговорен редактор Л. Тасева ; ред. М. Йовчева, К. Фос, Т. Пентковская. София : ГорексПрес. 518 с.
- Протасьева Т. Н., 1980. Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск : Наука, Сиб. отд-ние. 232 с.
- Седельников А. Д., 1929. Очерки католического влияния в Новгороде в конце XV – начале XVI века (Представлено Академиком М.Н. Сперанским в ОГН 12 XII 1928 г.) // Доклады Академии Наук СССР. Л. : [б. и.]. С. 16–19.
- Томеллер В. С., 2013. О некоторых синтаксических особенностях Толковой Псалтири Брунона (1535). Дательный самостоятельный, инфинитивные и причастные конструкции, герундий и герундив // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2012–2013* : сб. ст. М. : Древлекхранилище. С. 196–225.
- Томеллер В. С., 2023. Те Deum в кириллической транскрипции с подстрочным церковнославянским переводом // *Slavistica Vilmensis*. Т. 68, № 1. С. 24–43.
- Corbett G. G., 1995. Slavonic's Closest Approach to Suffixaufnahme: The Possessive Adjective // *Double Case. Agreement by Suffixaufnahme* / ed. by F. Plank. N. Y. ; Oxford : Oxford University Press. P. 265–282.
- Denzinger H., 1880. Sancti Brunonis opera post Reyseri et Cochlei curas recensuit Henricus Denzinger in universitate Herbipolensi theologiae professor. Parisiis : Apud Garnier fratres. 1460 cols.
- Huntley D., 1984. The Distribution of the Denominative Adjective and the Adnominal Genitive in Old Church Slavonic // *Historical Syntax* / ed. by J. Fisiak. Berlin [etc.] : Mouton Publishers. P. 217–236.
- Jagić V., 1883. Quattuor evangeliorum versionis palaeoslavicae codex Marianus glagoliticus. Characteribus cyrillicis transcriptum / ed. by V. Jagić. Berolini : Apud Weidmannos = Памятник глаголической письменности Марийское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб. : Тип. Императ. акад. Наук. xxx, 607 с.
- Keipert H., 1999. Nochmals zur Kontaminationsproblematik in Nr. 5 des «Codex Suprasliensis» // *Prace filologiczne*. Vol. 44. P. 275–280.
- Marti R., 2006. Mehrfachübersetzungen als Sonderfall der Textüberlieferung // *Многочисленные переводы в южнославянском средневековье* : доклады от Международной конференции, София, 7–9 июля 2005 г. / отговорен редактор Л. Тасева ; ред. Р. Марти, М. Йовчева, Т. Пентковская. София : ГорексПрес». С. 23–34.
- Mendez H. E., 2013. Canticles in Translation: The Treatment of Poetic Language in the Greek, Gothic, Classical Armenian, and Old Church Slavonic Gospels : A Dissertation Submitted to the Graduate Faculty of the University of Georgia in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree: Doctor of Philosophy. Athens, Georgia. 234 p. URL: https://getd.libs.uga.edu/pdfs/mendez_hugo_e_201308_phd.pdf
- Psalterium, 1494. Psalterium beati Brunonis episcopi Herbipolensis. Nürnberg : Anton Koberger

- (München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 Inc. c.a. 1080). URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11303153?page=,1>
- Rahlfs L., 1979. Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit A. Rahlfs. Vol. 2. Libri poetici et prophetici. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft. 1184, 941 p.
- Smith L., 2007. Bruno of Würzburg in the Bodleian Library // The Bodleian Library Record. Vol. 20, № 1–2 (April/October). P. 102–117.
- Stern D., 2002. Variation in Mehrfachübersetzungen von Theotokia in altrussischen Gottesdienstmenäen // Die Übersetzung als Problem sprach- und literaturwissenschaftlicher Forschung in Slavistik und Baltistik. Beiträge zu einem Symposium in Münster 10./11. Mai 2001 / hrsg. von B. Symanzik, G. Birkfellner, A. Sproede. Hamburg : Kovač. P. 167–184.
- Stern D., 2016. Slavonic Double Translations of Byzantine Hagiographic Texts: The Life of St Eupraxia // Cyrillo-Methodianum. Vol. 21. P. 21–51.
- Thomson Fr. J., Noret J., 1994. L'évolution de la manière de traduire chez les Slaves au Moyen-Âge. Comparaison et édition de deux traductions slavonnes (Xe–XIVe siècles) de passages d'Irénée et d'un Pseudo-Augustin // Revue d'histoire des textes. Bulletin № 24. P. 313–336.
- Trost K., 1973. Die übersetzungstheoretischen Konzeptionen des cyrillisch-mazedonischen Blattes und des Prologs zum Bogoslovie des Exarchen Johann. // Slavistische Studien zum VII. Internationalen Slavistenkongress in Warschau 1973/ hrsg. von J. Holthusen, E. Koschmieder, R. Olesch, E. Wedel. München : Dr. Dr. Rudolf Trofenik. S. 497–525.
- Trost K., 1978. Untersuchungen zur Übersetzungstheorie und -praxis des späten Kirchenslavischen. Die Abstrakta in der Hexaameronübersetzung des Zagreber Zbornik von 1469. München : Wilhelm Fink. 381 S.
- REFERENCES**
- Abramovich D.I., 1905. *Opisanie rukopisey S.-Peterburgskoy Dukhovnoy Akademii. Sofiyskaya biblioteka* [Description of the Manuscripts of the St. Petersburg Spiritual Academy. Sophia's Library]. Saint Petersburg, Tip. Imperat. Akad. nauk. x, 331 p.
- Arseniy i Ilariy, ieromonakhi, 1878. *Opisanie slavyanskikh rukopisey biblioteki Svyato-Troitskoy Sergievoy Lavry* [Description of the Slavic manuscripts of the Library of the Holy Trinity Sergius Lavra]. Moscow, Tip. T. Ris. xix, 352 p.
- Bibliya 1499 goda i bibliya v sinodalnom perevode s illyustratsiyami. V 10 t. T. 7. Bibliya, knigi svyashchennogo pisaniya Vekhhogo i Novogo Zaveta. Gospoda nashego Iisusa Khrista Svyatoe Evangelie ot Matfeya, Marka, Luki, Ioanna* [The Bible of 1499 and the Bible in Synodal Translation with Illustrations. In 10 Vols. Vol. 7. The Bible, the Books of Holy Scripture of the Old and New Testaments. The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Matthew, Mark, Luke, John], 1992. Moscow, Izd. otd. Mosk. Patriarkhata. 400 p.
- Iosif, arkhimandrit, 1892. *Podrobnoe oglavlenie Velikikh Chetiikh Mineiy vserossiyskogo mitropolita Makariya, khranyashchikh v Moskovskoy Patriarshey (nyne Sinodalnoy) biblioteke* [A Detailed Table of Contents of the Great Four Reading Menaia by All-Russian Metropolitan Macarius, Kept in the Moscow Patriarchal (Now Synodal) Library]. Moscow, Sinod. tip. iv, 502 p.
- Melchuk I.A., 1998. *Kurs obshchey morfologii. V 2 t. T. 2. Ch. 2. Morfologicheskie znacheniya* [Course of General Morphology. In 2 Vols. Vol. 2. Pt. 2. Morphological Meanings]. Moscow, Vienna, Yaz. rus. kultury Publ. 544 p.
- Taseva L., Marti R., Yovcheva M., Pentkovskaya T., eds., 2006. *Mnogokratnite prevodi v yuzhnoslavianskoto srednevekovie: dokladi ot Mezhdunarodnata konferentsiya, Sofiya, 7–9 yuli 2005 g.* [Multiple translations in the South Slavic Middle Ages. Reports of the International Conference, Sofia, 7–9 July 2005]. Sofiya, GoreksPres Publ. 538 p.
- Ogren I., 1995. *K voprosu o teoreticheskom i prakticheskom bazise drevneyshikh slavyanskikh perevodov* [On the Question of the Theoretical and Practical Basis of the Oldest Slavic Translations]. Ambrosiani P., Nilsson B., Steensland L., eds. *Podobaet pamat stvoriti. Essays to the Memory of Anders Sjöberg* [Подобаєть памать Create. Essays to the Memory of Anders Sjöberg]. Stockholm, Almqvist & Wiksell International, pp. 157–172.
- Porfiryev I.Ya., Vadkovskiy A.V., Krasnoseltsev N.F., 1881. *Opisanie rukopisei Solovetskogo monastyrja, nakhodyashchikh v biblioteke Kazanskoi Dukhovnoi Akademii Ch. 1* [Description of the Manuscripts of the Solovetsky Monastery, Located in the Library of the Kazan Theological Academy Pt. 1]. Kazan, Tip. Imperat. un-ta. xlvii, xiv, 368 p.
- Taseva L., Yovcheva M., Voß Ch., Pentkovskaya T., eds., 2004. *Prevodite prez XIV stoletie na Balkanite: dokladi ot Mezhdunarodnata konferentsiya, Sofiya, 26–28 yuni 2003* [Translations in 14th Century in the Balkans. Reports of the

- International Conference, Sofia, June 26–28, 2003]. Sofiya, GoreksPres Publ. 518 p.
- Protasyeva T.N., 1980. *Opisanie rukopisey Chudovskogo sobraniya* [Description of the Manuscripts of the Chudov Collection]. Novosibirsk, Nauka, Sib. otd-nie Publ. 232 p.
- Sedelnikov A.D., 1929. Ocherki katolicheskogo vliyaniya v Novgorode v kontse XV – nachale XVI veka (Predstavleno Akademikom M. N. Speranskim v OGN 12 XII 1928 g.) [Essays on Catholic Influence in Novgorod at the End of the 15th – Beginning of the 16th Century (Presented by Academician M.N. Speransky in OGN Dec. 12, 1928)]. *Doklady Akademii Nauk SSSR* [Reports of the Academy of Sciences of the USSR]. Leningrad, s.n., pp. 16-19.
- Tomelleri V.S., 2013. O nekotorykh sintaksicheskikh osobennostyakh Tolkovoy Psaltiri Brunona (1535). Datelnyy samostoyatelnyy, infinitivnye i prichastnye konstruksii, gerundi i gerundiv [On Some Syntactic Features of the Commentated Psalter of Brunon (1535). Dative Absolute, Infinitive and Participial Constructions, Gerund and Gerundive]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka 2012–2013: sb. st.* [Linguistic Source Studies and the History of the Russian Language 2012–2013. Collection of Articles]. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., pp. 196-225.
- Tomelleri V.S., 2023. Te Deum v kirillicheskoj transkripsii s podstrochnym tserkovnoslavjanskim perevodom [Te Deum in Cyrillic Transcription with an Interlinear Church Slavonic Translation]. *Slavistica Vilnensis*, vol. 68, no. 1, pp. 24-43.
- Corbett G.G., 1995. Slavonic's Closest Approach to Suffixaufnahme: The Possessive Adjective. Plank F., ed. *Double Case. Agreement by Suffixaufnahme*. New York, Oxford, Oxford University Press, pp. 265-282.
- Denzinger H., 1880. *Sancti Brunonis opera post Reyseri et Cochlei curas recensuit Henricus Denzinger in universitate Herbipolensi theologiae professor*. Parisii, Apud Garnier fratres. 1460 cols.
- Huntley D., 1984. The Distribution of the Denominative Adjective and the Adnominal Genitive in Old Church Slavonic. Fisiak J., ed. *Historical Syntax*. Berlin, etc., Mouton Publishers, pp. 217-236.
- Jagić V., 1883. Quattuor evangeliorum versionis palaeoslavicae codex Marianus glagoliticus. Characteribus cyrillicis transcriptum. *Berolini: Apud Weidmannos = Pamyatnik glagolicheskoy pismennosti Mariynskoye chetveroyevangeliye s primechaniyami i prilozheniyami* [Berolini. Apud Weidmannos = Monument to Glagolitic Writing Mariin Quadruple Gospels with Notes and Appendices]. Saint Petersburg, Tip. Imperat. akad. Nauk. xxx, 607 p.
- Keipert H., 1999. Nochmals zur Kontaminationsproblematik in Nr. 5 des „Codex Suprasliensis“. *Prace filologiczne*, vol. 44, pp. 275-280.
- Marti R., 2006. Mehrfachübersetzungen als Sonderfall der Textüberlieferung. Taseva L., Marti R., Yovcheva M., Pentkovskaya T., eds. *Mnogokratnite prevodi v yuzhnoslavjanskoto srednevekovie: dokladi ot Mezhdunarodnata konferentsiya, Sofiya, 7–9 yuli 2005 g.* [Multiple Translations in the South Slavic Middle Ages. Reports of the International Conference, Sofia, July 7–9, 2005]. Sofiya, GoreksPres Publ., pp. 23-34.
- Mendez H.E., 2013. *Canticles in Translation: The Treatment of Poetic Language in the Greek, Gothic, Classical Armenian, and Old Church Slavonic Gospels. A Dissertation Submitted to the Graduate Faculty of the University of Georgia in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree: Doctor of Philosophy*. Athens, Georgia. 234 p. URL: https://getd.libs.uga.edu/pdfs/mendez_hugo_e_201308_phd.pdf
- Psalterium, 1494. *Psalterium beati Brunonis episcopi Herbipolensis*. Nürnberg, Anton Koberger (München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 Inc. c.a. 1080). URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11303153?page=1>.
- Rahlfs L., 1979. *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit A. Rahlfs. Vol. 2. Libri poetici et prophetici*. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft. 1184, 941 p.
- Smith L., 2007. Bruno of Würzburg in the Bodleian Library. *The Bodleian Library Record*, vol. 20, no. 1-2 (April/October), pp. 102-117.
- Stern D., 2002. Variation in Mehrfachübersetzungen von Theotokia in altrussischen Gottesdienstmenäen. Symanzik B., Birkfellner G., Sproede A., Hrsg. *Die Übersetzung als Problem sprach- und literaturwissenschaftlicher Forschung in Slavistik und Baltistik. Beiträge zu einem Symposium in Münster 10./11. Mai 2001*. Hamburg, Kovač, pp. 167-184.
- Stern D., 2016. Slavonic Double Translations of Byzantine Hagiographic Texts: The Life of St Eupraxia. *Cyrillo-Methodianum*, vol. 21, pp. 21-51.
- Thomson Fr.J., Noret J., 1994. L'évolution de la manière de traduire chez les Slaves au Moyen-Âge. Comparaison et édition de deux traductions slavonnes (Xe-XIVe siècles) de passages d'Irénée et d'un Pseudo-Augustin. *Revue d'histoire des textes*, Bulletin no. 24, pp. 313-336.
- Trost K., 1973. Die übersetzungstheoretischen Konzeptionen des cyrillich-mazedonischen Blattes und des Prologs zum Bogoslovie des

Exarchen Johann. Holthusen J., Koschmieder E., Olesch R., Wedel E., Hrsg. *Slavistische Studien zum VII. Internationalen Slavistenkongress in Warschau 1973*. München, Dr. Dr. Rudolf Trofenik, pp. 497-525.

Trost K., 1978. *Untersuchungen zur Übersetzungstheorie und -praxis des späten Kirchenslavischen. Die Abstrakta in der Hexaameronübersetzung des Zagreber Zbornik von 1469*. München, Wilhelm Fink. 381 p.

Information About the Author

Vittorio Springeld Tomelleri, Doctor of Sciences (Philology), Professor of Slavonic Philology, Department of Foreign Languages, Literatures and Modern Cultures, University of Turin, Sant’Ottavio St, 18, 10124 Turin, Italy, vittoriospringfield.tomelleri@unito.it, <https://orcid.org/0000-0001-7513-7587>

Информация об авторе

Витторио Спрингфильд Томеллери, доктор филологических наук, профессор славянской филологии кафедры иностранных языков и литератур и современных культур, Туринский университет, ул. Сант’Оттавио, 18, 10124 г. Турин, Италия, vittoriospringfield.tomelleri@unito.it, <https://orcid.org/0000-0001-7513-7587>